Traducción de referencia al español

HAAS+SOHN

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_1c4754d274080e17024e

SHA-256: 1c4754d274080e17024e297feeee0b487246414ef4bf1523deef9feabc2a27bd

Página original 1

Texto original	Español
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)	Eboli AL II / Empoli AL II con intercambiador (variante con circuito de refrigeración)
Technická dokumentace	Documentación técnica
CZ	CZ
Krbová kamna s výměníkem	Estufa con intercambiador de calor
0332315501400g	0332315501400g
Technická dokumentace	Documentación técnica
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem	Eboli AL II / Empoli AL II con intercambiador
(varianta s vychlazovací smyčkou)	(variante con circuito de refrigeración)

Página original 2

Texto original	Español
Úvod	Introducción
Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!	¡Muchas gracias por adquirir nuestro producto!
Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.	La descripción del calefactor le proporcionará información detallada sobre su construcción, especificaciones técnicas y funcionamiento. Le recomendamos leer esta información detenidamente para evitar posibles errores durante la instalación y el uso.
Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).	Las condiciones detalladas de instalación y funcionamiento se pueden encontrar en las Instrucciones generales de uso (incluidas en el paquete).
Poznámky v textu	Notas en el texto
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Las más importantes son las notas marcadas como ADVERTENCIA. Estas notas le alertan sobre un grave riesgo de daños al calentador o lesiones.
CZ	CZ
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	La nota titulada "Advertencia" le advierte sobre posibles daños en su calentador.
Poznámka nadepsaná Důležité Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Una nota etiquetada como "Importante" le alerta sobre información importante para el funcionamiento de su calefactor.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Por lo tanto, esta nota llama su atención sobre información importante para el funcionamiento general de su calentador.

Página original 3

Texto original	Español
Obsah	Contenido
CZ	CZ
Obsah	Contenido
1. Technická specifikace 1	1. Especificaciones técnicas 1
2. Technický popis 2	2. Descripción técnica 2
3. Seznam náhradních dílů 3	3. Lista de repuestos 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3	3.1. Desglose general del modelo 3
3.2. Detail A1..... 5	3.2. Detalle A1..... 5
4. Rozměrové schéma..... 6	4. Diagrama dimensional..... 6
4.1. Koleno odtahu spalin..... 6	4.1. Codo de escape de gases de combustión..... 6
4.2. Zapojení výměníku 7	4.2. Conexión del intercambiador 7
5. Záměna kouřového hrdla..... 8	5. Sustitución de la salida de humos..... 8
6. Návod na montáž kachel..... 9	6. Instrucciones para la instalación de la estufa..... . 9
7. Návod na čištění výměníku 12	7. Instrucciones para la limpieza del intercambiador 12

Página original 5

Texto original	Español
Technická specifikace	Especificaciones técnicas
1. Technická specifikace	1. Especificaciones técnicas
Vhodné palivo:	Combustible adecuado:
Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly 2.2 Palivo ve Všeobecném návodu k obsluze.	Para el uso del combustible adecuado, consulte el capítulo 2.2 Combustible en las Instrucciones generales de funcionamiento.
Správný provoz:	Funcionamiento correcto:
Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: 2. Popis spalovacího procesu a 5. Návod k obsluze ve Všeobecném návodu k obsluze.	Para un manejo correcto y seguro de la estufa de chimenea, consulte los capítulos: 2. Descripción del proceso de combustión y 5. Instrucciones de funcionamiento en las Instrucciones generales de funcionamiento.
Pokyny pro ovládání režimu spalování	Instrucciones para controlar el modo de combustión
Palivo	Combustible
Výkon topidla	Potencia del calentador
Množství paliva	cantidad de combustible
Výkon topidla Množství paliva Primární vzduch	Potencia del calentador Cantidad de combustible Aire primario
Primární vzduch	Aire primario
Sekundární	Secundario
vzduch	aire
Terciální vzduch	Aire terciario
Dřevěná polena	troncos de madera
uzavřen	cerrado
otevřen 100%	abierto al 100%
100%	100%
neregulovatelný	no regulado
3,5 kg/h	3,5 kg/h
Dřevěná polena	troncos de madera
uzavřen	cerrado
otevřen 50%	abierto 50%
33%	33%
neregulovatelný	no regulado
1,2 kg/h	1,2 kg/h

Texto original	Español
Ekobrikety	briquetas ecológicas
otevřen 10%	abrir 10%
otevřen 100%	abierto al 100%
100%	100%
neregulovatelný	no regulado
3,3 kg/h	3,3 kg/h
Ekobrikety	briquetas ecológicas
otevřen 5%	abrir 5%
otevřen 50%	abierto 50%
33%	33%
neregulovatelný	no regulado
1,1 kg/h	1,1 kg/h
Uhelné brikety	Briquetas de carbón
2,3 kg/h	2,3 kg/h
otevřen 100%	abierto al 100%
otevřen 20%	abrir 20%
100%	100%
neregulovatelný	no regulado
Uhelné brikety	Briquetas de carbón
0,8 kg/h	0,8 kg/h
otevřen 50%	abierto 50%
otevřen 10%	abrir 10%
33%	33%
neregulovatelný	no regulado
Technická data	Datos técnicos
Dřevěná	De madera
polena	registros
Ekobrikety	briquetas ecológicas
Uhelné brikety	Briquetas de carbón
Dosažený tepelný výkon (100%)	Potencia térmica alcanzada (100%)
12,1 kW	12,1 kW
12,2 kW	12,2 kW

Texto original	Español
12 kW	12 kW
Jmenovitý tepelný výkon	Potencia térmica nominal
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	Disminución de la producción térmica (33%)
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	La potencia se transmite únicamente a través del cuerpo de la estufa.
3,6 kW	3,6 kW
3,2 kW	3,2 kW
4,3 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	Potencia útil para calentar agua
8,5 kW	8,5 kW
8,8 kW	8,8 kW
7,9 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	Dosis máxima de combustible para adición
3,5 kg/hod	3,5 kg/hora
3,3 kg/hod	3,3 kg/hora
2,3 kg/hod	2,3 kg/hora
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	Temperatura media de los gases de combustión después de la salida de gases de combustión
274 °C	274 °C
299 °C	299 °C
252 °C	252 °C
CZ	CZ
Hmotnostní průtok suchých spalin	Caudal másico de gases de combustión secos
9,3 g/s	9,3 g/s
10,3 g/s	10,3 g/s
12,1 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	eficiencia energética

Texto original	Español
80,1 %	80,1 %
80,2 %	80,2 %
82 %	82 %
Průměrná koncentrace CO2	concentración media de CO2
10,7 %	10,7 %
9,9 %	9,9 %
7,6 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O2	Concentración de CO en los gases de combustión al 13% de O2
1136 mg/Nm3	1136 mg/Nm3
894 mg/Nm3	894 mg/Nm3
1111 mg/Nm3	1111 mg/Nm3
Prach pri 13% O2	Polvo al 13% de O2
25 mg/Nm3	25 mg/Nm3
17 mg/Nm3	17 mg/Nm3
27 mg/Nm3	27 mg/Nm3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948	Cantidad de aire de combustión a potencia nominal. Probado según ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protocolo 30–11948.
25 m3/h	25 m³/h
35 m3/h	35 m³/h
30 m3/h	30 m³/h
Výška	Altura
992 mm	992 mm
Šířka	Ancho
695 mm	695 mm
Hloubka	Profundidad
595 mm	595 mm
Hmotnost	Peso
169 kg	169 kg
Průměr kouřovodu	Diámetro del conducto de humos
150 mm	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	Sobrepresión máxima de funcionamiento del intercambiador

Texto original	Español
0,2 MPa	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	Contenido de agua del intercambiador
14 l	14 litros
Doporučený tepelný spád (t výstupní – t vstupní)	Gradiente de temperatura recomendado (t salida – t entrada)
75 – 60 °C	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	Tiro mínimo de la chimenea en el cuello del conducto.
12 Pa	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	Capacidad de calefacción (pérdida de calor media) a 12,2 kW
cca 220 m3	aprox. 220 m3
Regulovatelný výkon	Potencia ajustable
4 – 12,2 kW	4 – 12,2 kW
1	1

Página original 6

Texto original	Español
Technický popis	Descripción técnica
2. Technický popis	2. Descripción técnica
a	y
d	d
b	b
c	do
e	mi
f	F
345	345
CZ	CZ
200	200
334	334
Pozice	Posición
Název	Nombre
a	y
Přívod primárního vzduchu	Suministro de aire primario
b	b
Přívod sekundárního vzduchu	Suministro de aire secundario
c	do
Výstup terciálního vzduchu	Salida de aire terciaria
d	d
Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)	Entrada de aire externa (Ø 100 mm)
e	mi
Regulátor sekundárního vzduchu	Regulador de aire secundario
f	F
2	2
Regulátor primárního vzduchu	Regulador de aire primario

Página original 8

Texto original	Español
Seznam náhradních dílů	Lista de piezas de repuesto
Pozice	Posición
Název	Nombre
Množství	Cantidad
Číslo zboží	Número de artículo
Dvířka topeniště/černá	Puerta de la cámara de combustión/negra
1 ks	1 unidad
0332315025300	0332315025300
A1	A1
Spojovací materiál pantu — set	Sujetadores de bisagra — juego
1 ks	1 unidad
0089931140005	0089931140005
B1	B1
Automatická regulace vzduchu (klapka)	Control automático de aire (compuerta)
1 ks	1 unidad
0431317006601	0431317006601
B2	B2
Propojovací hadice	Manguera de conexión
1 ks	1 unidad
B3	B3
0431915015030	0431915015030
Hrdlo kouřovodu/černá	Tubo de chimenea/negro
1 ks	1 unidad
1	1
0470315005007	0470315005007
Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	Cordón de sellado para conducto de humos de 10x4 mm
480 mm	480 mm
0040210040005	0040210040005
2	2
Záslepka kouřovodu/černá	Tapón de tubo de chimenea/negro
1 ks	1 unidad

Texto original	Español
3	3
0470315007002	0470315007002
Víko/černá	Tapa/negra
1 ks	1 unidad
4	4
0332315005061	0332315005061
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	Cordón de sellado de la tapa 10x4 mm
5	5
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Externí přívod vzduchu (Ø100)	Suministro de aire exterior (Ø100)
1 ks	1 unidad
6	6
0088500050008	0088500050008
Kryt přisávání	Tapa de succión
1 ks	1 unidad
7	7
0433615105087	0433615105087
Kryt zadní	Cubierta trasera
1 ks	1 unidad
8	8
0332215006110	0332215006110
Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	Cornisa superior — izquierda/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215026102	0332215026102
Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	Cornisa superior — izquierda/marrón (Empoli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215006102	0332215006102
Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	Cornisa superior — izquierda/caramelo (Empoli)
1 ks	1 unidad

Texto original	Español
9	9
0332215046105	0332215046105
Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	Cornisa superior — izquierda/verde (Empoli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215016102	0332215016102
Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	Cornisa superior — izquierda/caramelo (Eboli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215146102	0332215146102
Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	Cornisa superior: izquierda/marrón (Eboli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215106102	0332215106102
Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	Cornisa superior — izquierda/verde (Eboli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215116102	0332215116102
Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	Cornisa superior — izquierda/tabaco (Eboli)
1 ks	1 unidad
9	9
0332215166102	0332215166102
Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	Cornisa superior/burdeos (Empoli)
1 ks	1 unidad
10	10
0332215026103	0332215026103
Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	Cornisa superior/marrón (Eboli/Empoli)
1 ks	1 unidad
10	10
0332215006103	0332215006103
Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	Cornisa superior/caramelo (Eboli/Empoli)
1 ks	1 unidad

Texto original	Español
10	10
0332215046103	0332215046103
Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	Cornisa superior/verde (Eboli/Empoli)
1 ks	1 unidad
10	10
0332215016103	0332215016103
Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	Cornisa superior/tabaco (Eboli)
1 ks	1 unidad
10	10
0332215066103	0332215066103
Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	Cornisa superior — derecha/burdeos (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215026105	0332215026105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	Cornisa superior — derecha/marrón (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215006105	0332215006105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	Cornisa superior — derecha/caramelo (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215046102	0332215046102
11	11
CZ	CZ
Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	Cornisa superior — derecha/verde (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215016105	0332215016105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	Cornisa superior — derecha/caramelo (Eboli)
1 ks	1 unidad
0332215146105	0332215146105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	Cornisa superior: derecha/marrón (Eboli)

Texto original	Español
1 ks	1 unidad
0332215106105	0332215106105
11	11
Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	Cornisa superior — derecha/verde (Eboli)
1 ks	1 unidad
0332215116105	0332215116105
11	11
Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	Cornisa superior — derecha/tabaco (Eboli)
1 ks	1 unidad
0332215166105	0332215166105
11	11
Kachle bok/bordeaux (Empoli)	Tostada lateral/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215026101	0332215026101
12	12
Kachle bok/hnědá (Empoli)	Cocción al horno/dorada (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215006101	0332215006101
12	12
Kachle bok/karamel (Empoli)	Caramelo al horno (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215046101	0332215046101
12	12
Kachle bok/zelená (Empoli)	Estufa lateral/verde (Empoli)
1 ks	1 unidad
0332215016101	0332215016101
12	12
Kachle bok/karamel (Eboli)	Caramelo de horno (Eboli)
1 ks	1 unidad
0332215146101	0332215146101
12	12
Kachle bok/hnědá(Eboli)	Lado de la estufa/marrón (Eboli)

Texto original	Español
1 ks	1 unidad
0332215106101	0332215106101
12	12
Kachle bok/zelená (Eboli)	Lado de la estufa/verde (Eboli)
1 ks	1 unidad
0332215116101	0332215116101
12	12
Kachle bok/tabak (Eboli)	Azulejo lateral, color tabaco (Eboli)
1 ks	1 unidad
0332215166100	0332215166100
12	12
Clona — volná (30x58x355)	Apertura — suelta (30x58x355)
1 ks	1 unidad
13	13
0431915005701	0431915005701
Cihla 30x230x330	Ladrillo 30x230x330
1 ks	1 unidad
14	14
0332315005501	0332315005501
Cihla 30x190x340	Ladrillo 30x190x340
1 ks	1 unidad
15	15
0332315005504	0332315005504
Cihla 30x190x340	Ladrillo 30x190x340
1 ks	1 unidad
16	16
0332315005505	0332315005505
Žárobetonový rošt	Rejilla de hormigón refractario
1 ks	1 unidad
0332315005052	0332315005052
17	17
4	4

Página original 9

Texto original	Español
Seznam náhradních dílů	Lista de piezas de repuesto
A1.3.	A1.3.
29	29
28	28
26	26
27	27
A1.2.	A1.2.
CZ	CZ
A1.1.	A1.1.
25	25
Cihla 27x305x30	Ladrillo 27x305x30
1 ks	1 unidad
18	18
0332315005502	0332315005502
Popelník	Cenicero
1 ks	1 unidad
19	19
0332315005030	0332315005030
Zábrana/černá	Barrera/negro
1 ks	1 unidad
20	20
0431915006040	0431915006040
Páka (šoupě)/černá	Palanca (deslizante)/negra
1 ks	1 unidad
0332315005186	0332315005186
21	21
Krytka krabice/černá	Cubierta de la caja/negra
1 ks	1 unidad
0332315205072	0332315205072
22	22
Šoupě primáru	cobertizo de la escuela primaria

Texto original	Español
1 ks	1 unidad
23	23
0433615005183	0433615005183
Sokl/bílá	Pedestal/blanco
1 ks	1 unidad
24	24
0332215006150	0332215006150
Sokl/černá	Pedestal/negro
1 ks	1 unidad
24	24
0332215015150	0332215015150
3.2. Detail A1	3.2. Detalle A1
Pozice	Posición
Název	Nombre
Množství	Cantidad
Číslo zboží	Número de artículo
Klika	Manejar
1 ks	1 unidad
25	25
0433615025318	0433615025318
Spojovací materiál kliky — set	Sujetadores de manija — juego
1 ks	1 unidad
0081010180005	0081010180005
Lišta dveří — set	Embellecedores de puerta — juego
1 ks	1 unidad
0331415017330	0331415017330
Držáky skla — set	Soportes para vasos — juego
1 ks	1 unidad
0416515015304	0416515015304
Dvířka — svařovaný díl/černá	Puerta — parte soldada/negra
1 ks	1 unidad
26	26

Texto original	Español
0332315005200	0332315005200
Těsnící šňůra dveří 12 mm	Cordón de sellado de puerta de 12 mm
2490 mm	2490 mm
0041012120005	0041012120005
27	27
Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	Cordón de sellado para vidrio — 10x4 mm
28	28
1300 mm	1300 mm
0040210040005	0040210040005
Žáruvzdorné sklo (260x370)	Cristal resistente al calor (260x370)
1 ks	1 unidad
29	29
0332215005304	0332215005304
5	5

Página original 10

Texto original	Español
Rozměrové schéma	Diagrama dimensional
CZ	CZ
6	6
4. Rozměrové schéma	4. Diagrama dimensional
4.1. Koleno odtahu spalin	4.1. Codo de escape de gases de combustión
Poznámka	Nota
Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství	El codo de escape de gases de combustión se suministra como accesorio independiente.

Página original 11

Texto original	Español
Rozměrové schéma	Diagrama dimensional
160	160
150	150
B	B
264	264
379	379
347,5	347,5
347,5	347,5
CZ	CZ
4.2. Zapojení výměníku	4.2. Conexión del intercambiador de calor
VAROVÁNÍ	ADVERTENCIA
Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!	¡La válvula de purga de aire automática (posición E) debe estar siempre conectada!
F	F
E	E
A	A
C	C
198	198
198	198
42	42
D	D
206	206
Pozice	Posición
Název	Nombre
Vývod topné vody (vnitřní závit G1")	Salida de agua de calefacción (rosca interna G1")
A	A
Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")	Entrada de agua de retorno (rosca interna G1")
B	B
Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Entrada de refrigerante (rosca macho G3/4")
C	C
Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Salida de refrigerante (rosca externa G3/4")
D	D

Texto original	Español
Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")	Orificio para válvula de ventilación (rosca interna G1/2")
E	E
Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)	Pozo del sensor termostático (compuerta de control automático de aire)
F	F
7	7

Página original 16

Texto original	Español
Návod na čištění výměníku	Instrucciones para la limpieza del intercambiador
3	3
7	7
6	6
CZ	CZ
A	A
12	12
7. Návod na čištění výměníku	7. Instrucciones para la limpieza del intercambiador
• Celkové čištění výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!	Se recomienda limpiar el intercambiador al menos 1x por temporada de calefacción, y con mayor frecuencia según el tipo de funcionamiento. Elija una herramienta de limpieza adecuada para las superficies del intercambiador (Fig. A). Al limpiar las superficies, retire con cuidado la cubierta (pos. 7) y evite dañar el cordón de sellado (pos. 6). ¡Limpie únicamente cuando la estufa esté fría y fuera de servicio!

Página original 17

Texto original	Español
Návod na čištění výměníku	Instrucciones para la limpieza del intercambiador
A2	A2
A1	A1
1	1
2	2
CZ	CZ
• Základní čištění stírací lištou provádějte cca 1x za týden.	• Realice una limpieza básica con una escobilla de goma aproximadamente 1x por semana.
B2	B2
A	A
B	B
5	5
Poznámka	Nota
Při záměně čistících stran dochází k prohození poz. 5 za poz. 1 (obr. B2, A2). Postup čištění platí i pro opačnou stranu.	Al cambiar el lado de limpieza, el elemento 5 se intercambia con el elemento 1 (Fig. B2, A2). El procedimiento de limpieza también se aplica al lado opuesto.
Pozice	Posición
Název	Nombre
Množství	Cantidad
Číslo zboží	Número de artículo
Šroub M10x70	Tornillo M10x70
1 ks	1 unidad
0030031000705	0030031000705
1	1
Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	Llave Allen de 8 mm (incluida)
1 ks	1 unidad
9001700080005	9001700080005
2	2
Táhlo čištění/černá	Varilla de limpieza/negra
1 ks	1 unidad
3	3
0433317005063	0433317005063

Texto original	Español
Stírací lišta	Escobilla limpiaparabrisas
1 ks	1 unidad
—	—
4	4
Zátka	Enchufar
1 ks	1 unidad
5	5
0431915005018	0431915005018
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	Cordón de sellado de la tapa 10x4 mm
6	6
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Víko/černá	Tapa/negra
1 ks	1 unidad
7	7
0332315005061	0332315005061
13	13

Página original 18

Texto original	Español
A3	A3
A4	A4
3	3
Návod na čištění výměníku	Instrucciones para la limpieza del intercambiador
3	3
3	3
4	4
4	4
3	3
B	B
A	A
5	5
CZ	CZ
4	4
4	4
B	B
A	A
1	1
a	a
b	b
VAROVÁNÍ	ADVERTENCIA
Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu. Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.	Bloquee siempre la barra rascadora al terminar la limpieza. No deje la barra rascadora sobre la llama ni los orificios (a, b) desobstruidos.
14	14

HAAS + SOHN

Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)

Technická dokumentace
Krbová kamna s výměníkem

CZ

0332315501400g

Úvod

Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
2. Technický popis 2
3. Seznam náhradních dílů 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3
3.2. Detail A1 5
4. Rozměrové schéma 6
4.1. Koleno odtahu spalin 6
4.2. Zapojení výměníku 7
5. Záměna kouřového hrdla 8
6. Návod na montáž kachel 9
7. Návod na čištění výměníku 12

1. Technická specifikace

Vhodné palivo:

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Správný provoz:

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Pokyny pro ovládání režimu spalování

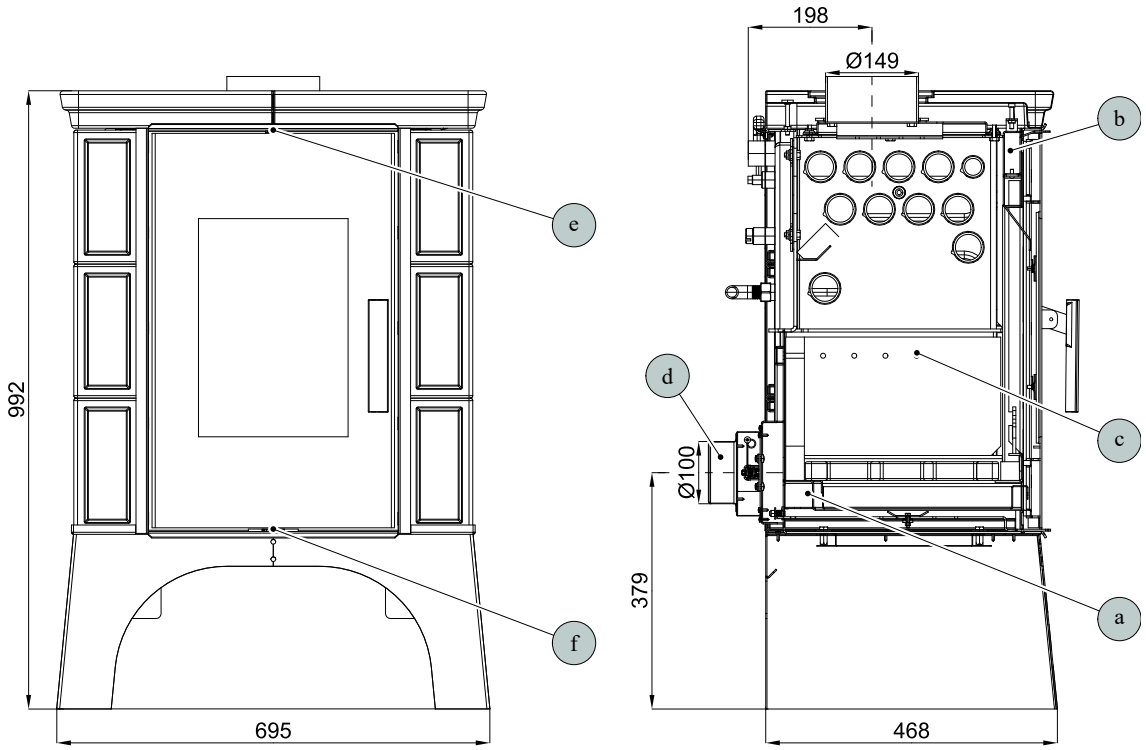
Palivo	Výkon topidla	Množství paliva	Primární vzduch	Sekundární vzduch	Terciální vzduch
Dřevěná polena	100%	3,5 kg/h	uzavřen	otevřen 100%	neregulovatelný
Dřevěná polena	33%	1,2 kg/h	uzavřen	otevřen 50%	neregulovatelný
Ekobrikety	100%	3,3 kg/h	otevřen 10%	otevřen 100%	neregulovatelný
Ekobrikety	33%	1,1 kg/h	otevřen 5%	otevřen 50%	neregulovatelný
Uhelné brikety	100%	2,3 kg/h	otevřen 100%	otevřen 20%	neregulovatelný
Uhelné brikety	33%	0,8 kg/h	otevřen 50%	otevřen 10%	neregulovatelný

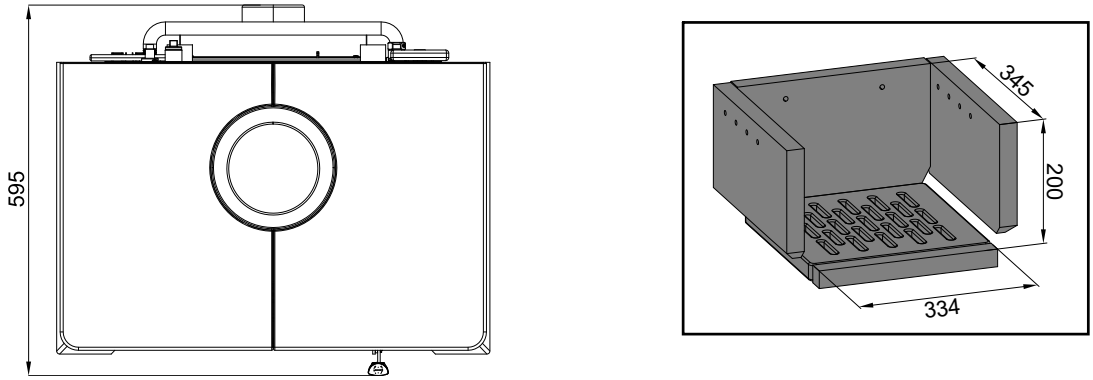
Technická data

	Dřevěná polena	Ekobrikety	Uhelné brikety
Dosažený tepelný výkon (100%)	12,1 kW	12 kW	12,2 kW
Jmenovitý tepelný výkon	12 kW	12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	4 kW	4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	3,6 kW	3,2 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	8,5 kW	8,8 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	3,5 kg/hod	3,3 kg/hod	2,3 kg/hod
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	274 °C	299 °C	252 °C
Hmotnostní průtok suchých spalin	9,3 g/s	10,3 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	82 %	80,1 %	80,2 %
Průměrná koncentrace CO_2	10,7 %	9,9 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O_2	1136 mg/Nm^3	894 mg/Nm^3	1111 mg/Nm^3
Prach pri 13% O_2	25 mg/Nm^3	17 mg/Nm^3	27 mg/Nm^3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu	25 m^3/h	35 m^3/h	30 m^3/h
Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948			

Výška	992 mm
Šířka	695 mm
Hloubka	595 mm
Hmotnost	169 kg
Průměr kouřovodu	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	14 l
Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$)	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	cca 220 m^3
Regulovatelný výkon	4 – 12,2 kW

2. Technický popis

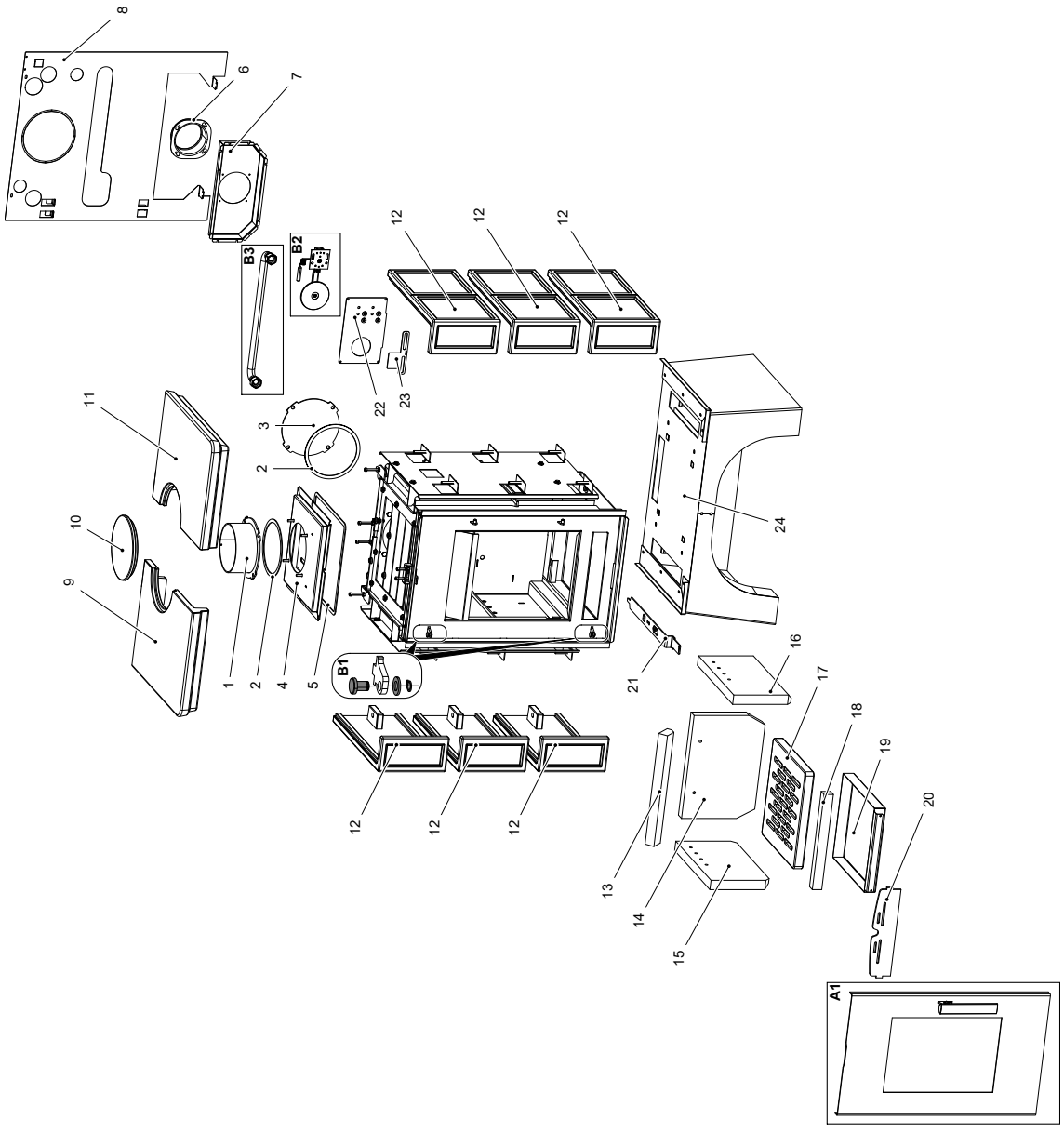




Pozice	Název
a	Přívod primárního vzduchu
b	Přívod sekundárního vzduchu
c	Výstup terciálního vzduchu
d	Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)
e	Regulátor sekundárního vzduchu
f	Regulátor primárního vzduchu

3. Seznam náhradních dílů

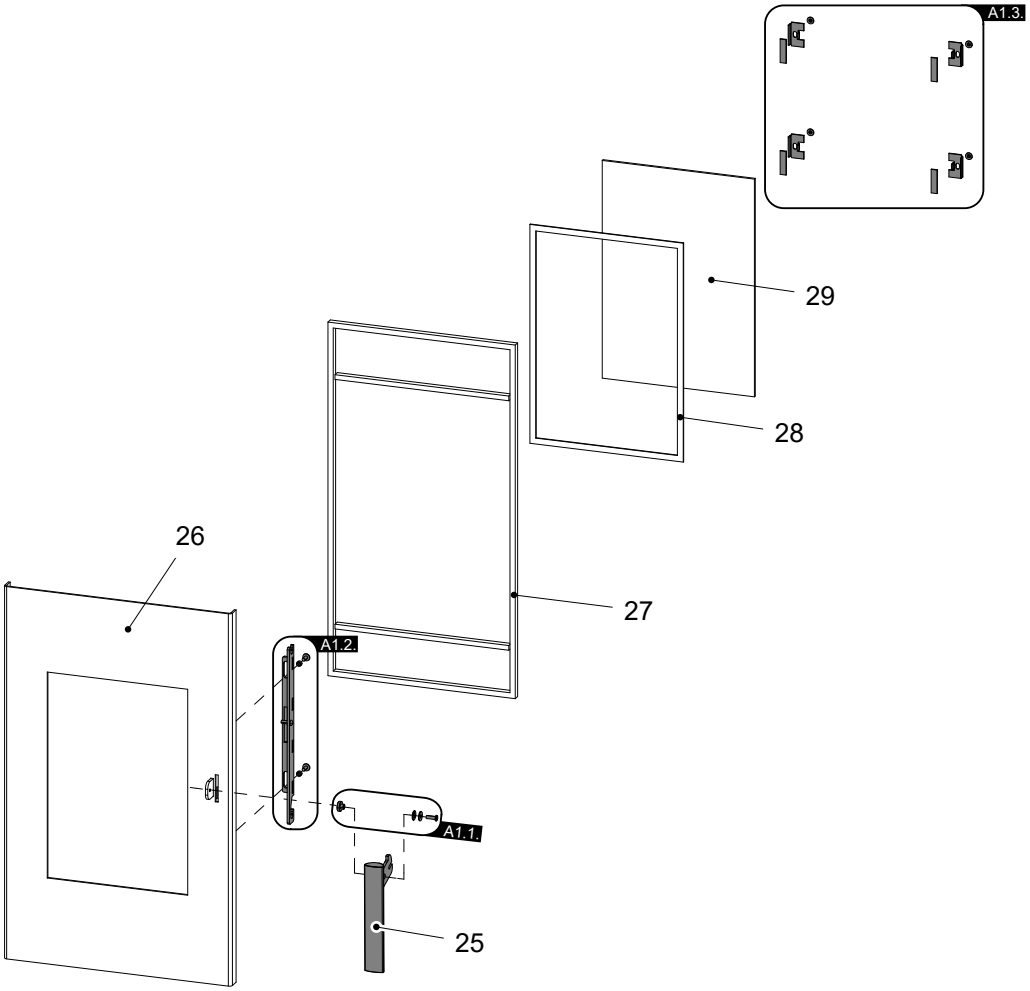
3.1. Celkový rozstřel modelu



Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
A1	Dvířka topeniště/černá	1 ks	0332315025300
B1	Spojovací materiál pantu — set	1 ks	0089931140005
B2	Automatická regulace vzduchu (klapka)	1 ks	0431317006601
B3	Propojovací hadice	1 ks	0431915015030
1	Hrdlo kouřovodu/černá	1 ks	0470315005007
2	Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	480 mm	0040210040005
3	Záslepka kouřovodu/černá	1 ks	0470315007002
4	Víko/černá	1 ks	0332315005061
5	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
6	Externí přívod vzduchu (Ø100)	1 ks	0088500050008
7	Kryt přisávání	1 ks	0433615105087
8	Kryt zadní	1 ks	0332215006110
9	Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006102
9	Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046105
9	Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016102
9	Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106102
9	Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116102
9	Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166102
10	Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026103
10	Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215006103
10	Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215046103
10	Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215016103
10	Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	1 ks	0332215066103
11	Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046102
11	Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106105
11	Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116105
11	Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166105
12	Kachle bok/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026101
12	Kachle bok/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006101
12	Kachle bok/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046101
12	Kachle bok/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016101
12	Kachle bok/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146101
12	Kachle bok/hnědá(Eboli)	1 ks	0332215106101
12	Kachle bok/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116101
12	Kachle bok/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166100
13	Clona — volná (30x58x355)	1 ks	0431915005701
14	Cihla 30x230x330	1 ks	0332315005501
15	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005504
16	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005505
17	Žárobetonový rošt	1 ks	0332315005052

18	Cihla 27x305x30	1 ks	0332315005502
19	Popelník	1 ks	0332315005030
20	Zábrana/černá	1 ks	0431915006040
21	Páka (šoupě)/černá	1 ks	0332315005186
22	Krytka krabice/černá	1 ks	0332315205072
23	Šoupě primáru	1 ks	0433615005183
24	Sokl/bílá	1 ks	0332215006150
24	Sokl/černá	1 ks	0332215015150

3.2. Detail A1



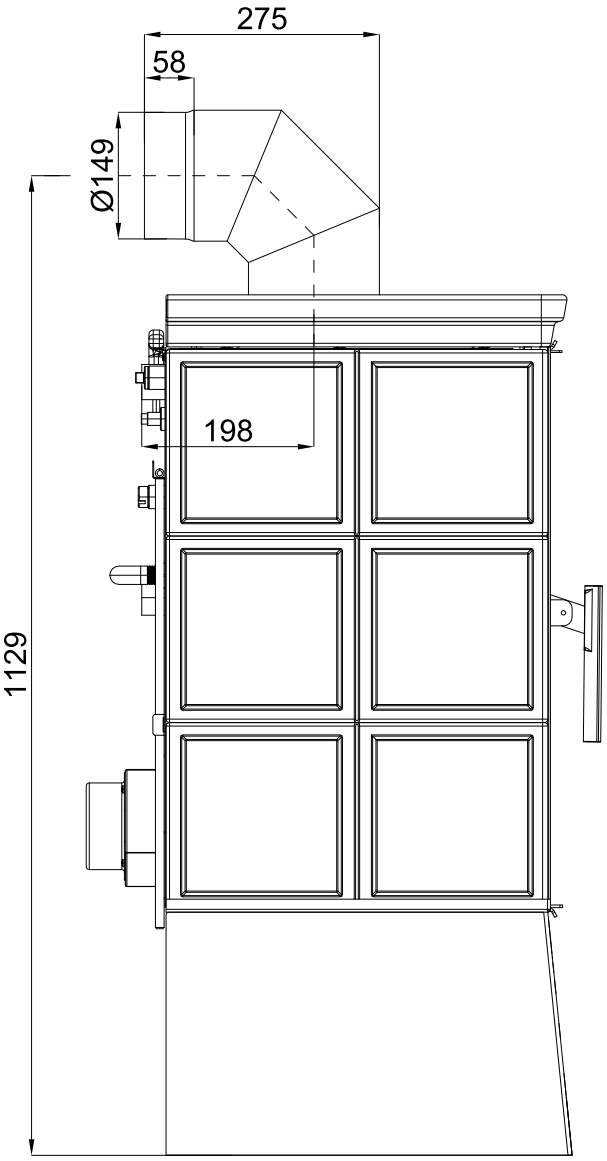
Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
25	Klika	1 ks	0433615025318
A1.1.	Spojovací materiál kliky — set	1 ks	0081010180005
A1.2.	Lišta dveří — set	1 ks	0331415017330
A1.3.	Držáky skla — set	1 ks	0416515015304
26	Dvířka — svařovaný díl/černá	1 ks	0332315005200
27	Těsnící šňůra dveří 12 mm	2490 mm	0041012120005
28	Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	1300 mm	0040210040005
29	Žáruvzdorné sklo (260x370)	1 ks	0332215005304

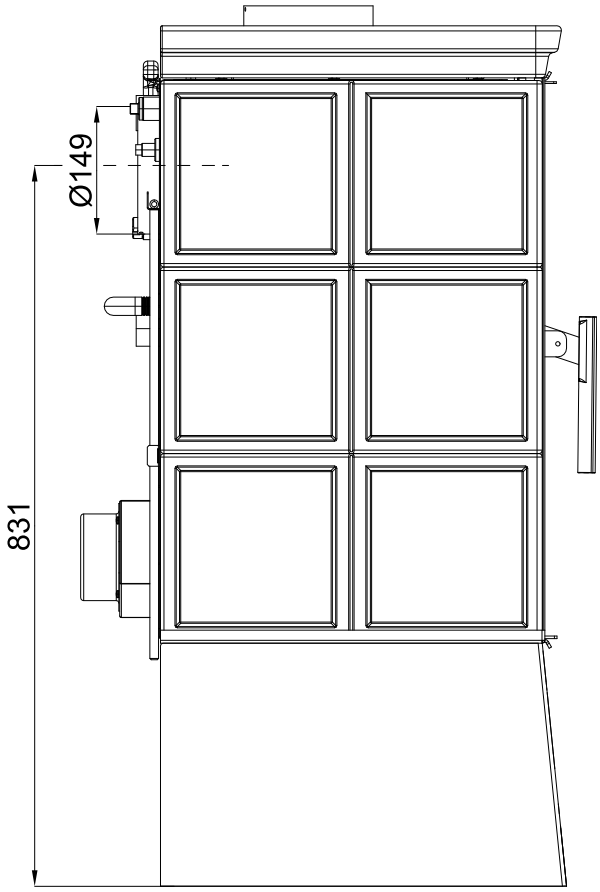
4. Rozměrové schéma

4.1. Koleno odtahu spalin

Poznámka

Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství

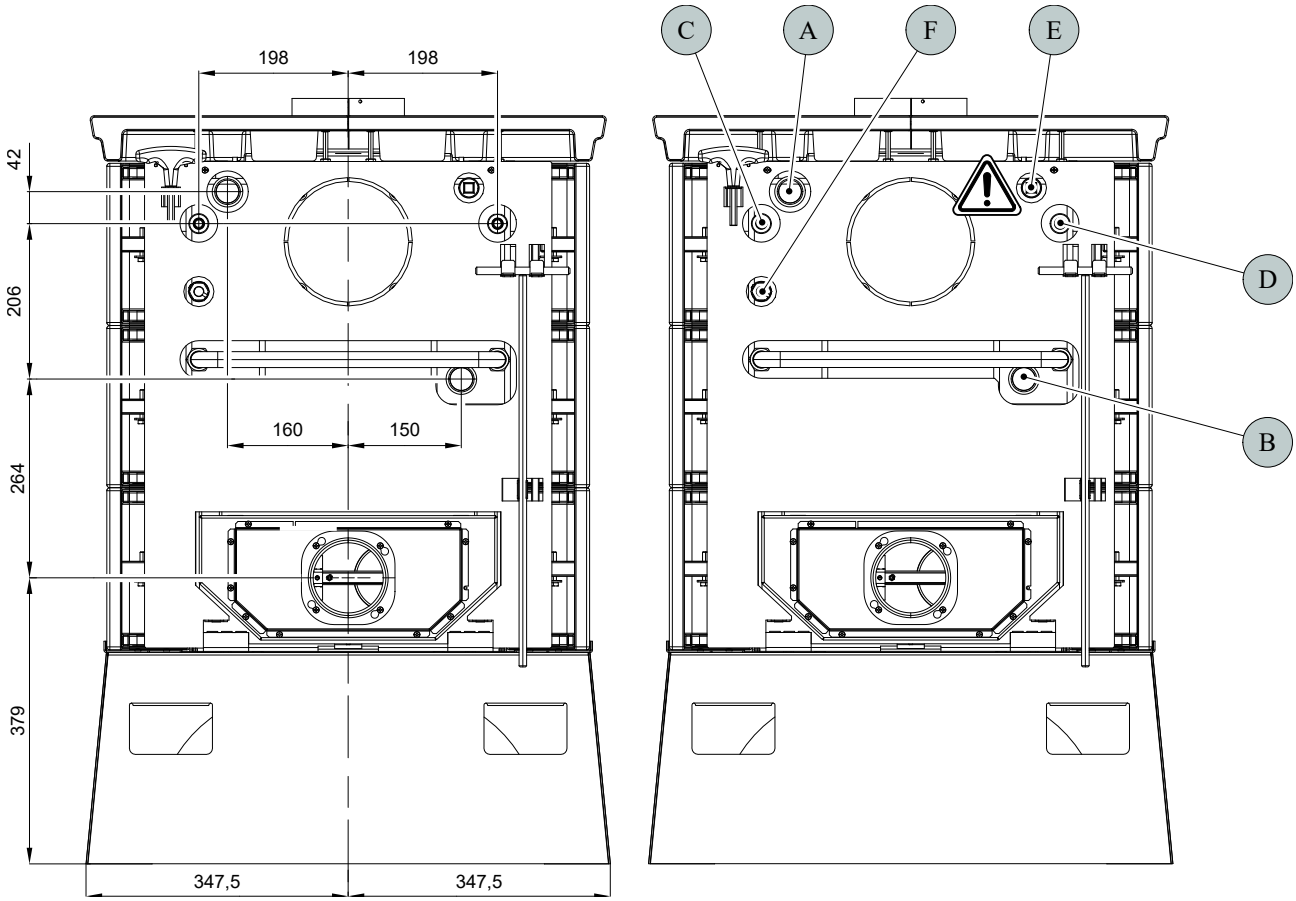




4.2. Zapojení výměníku

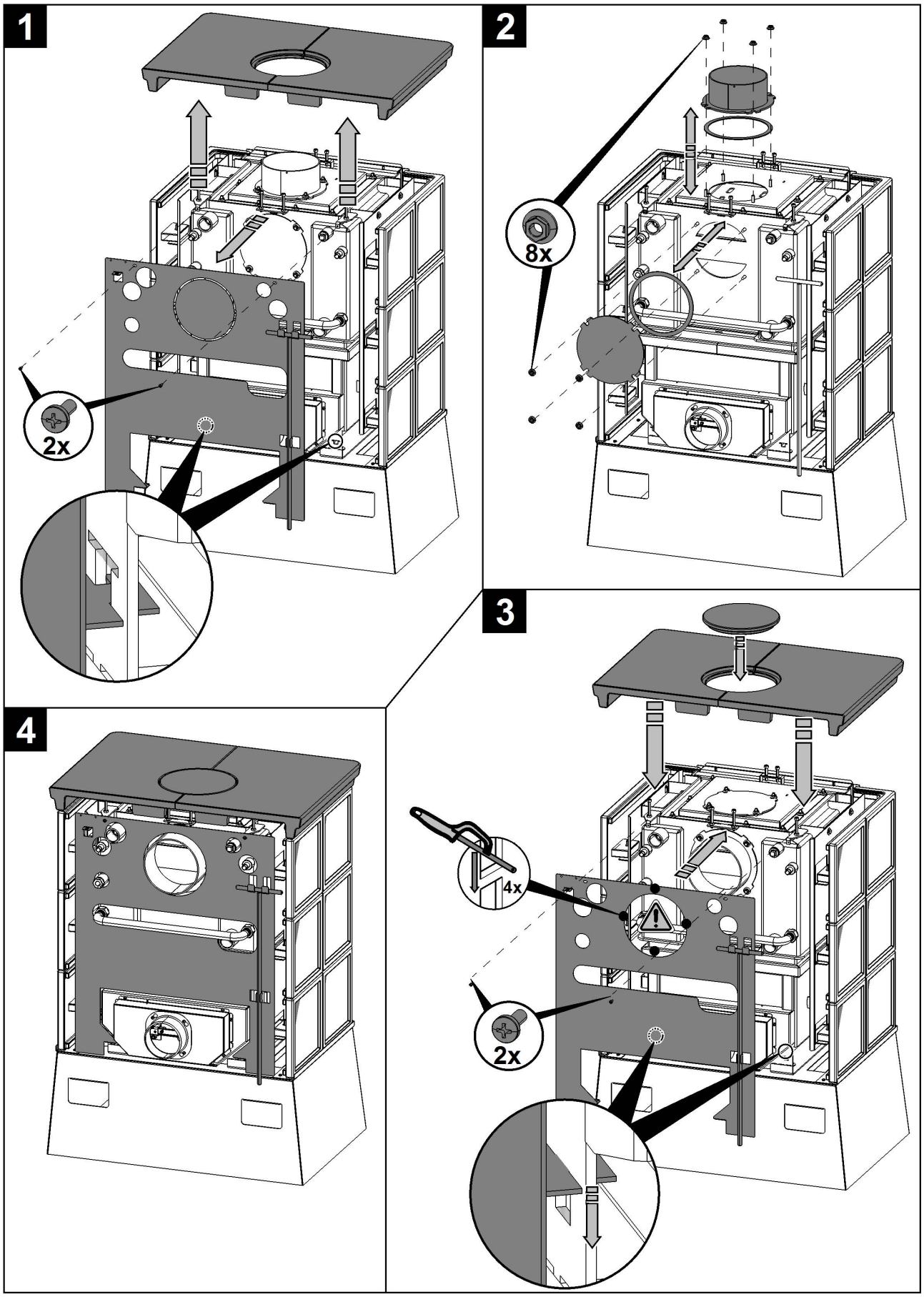
VAROVÁNÍ

Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!

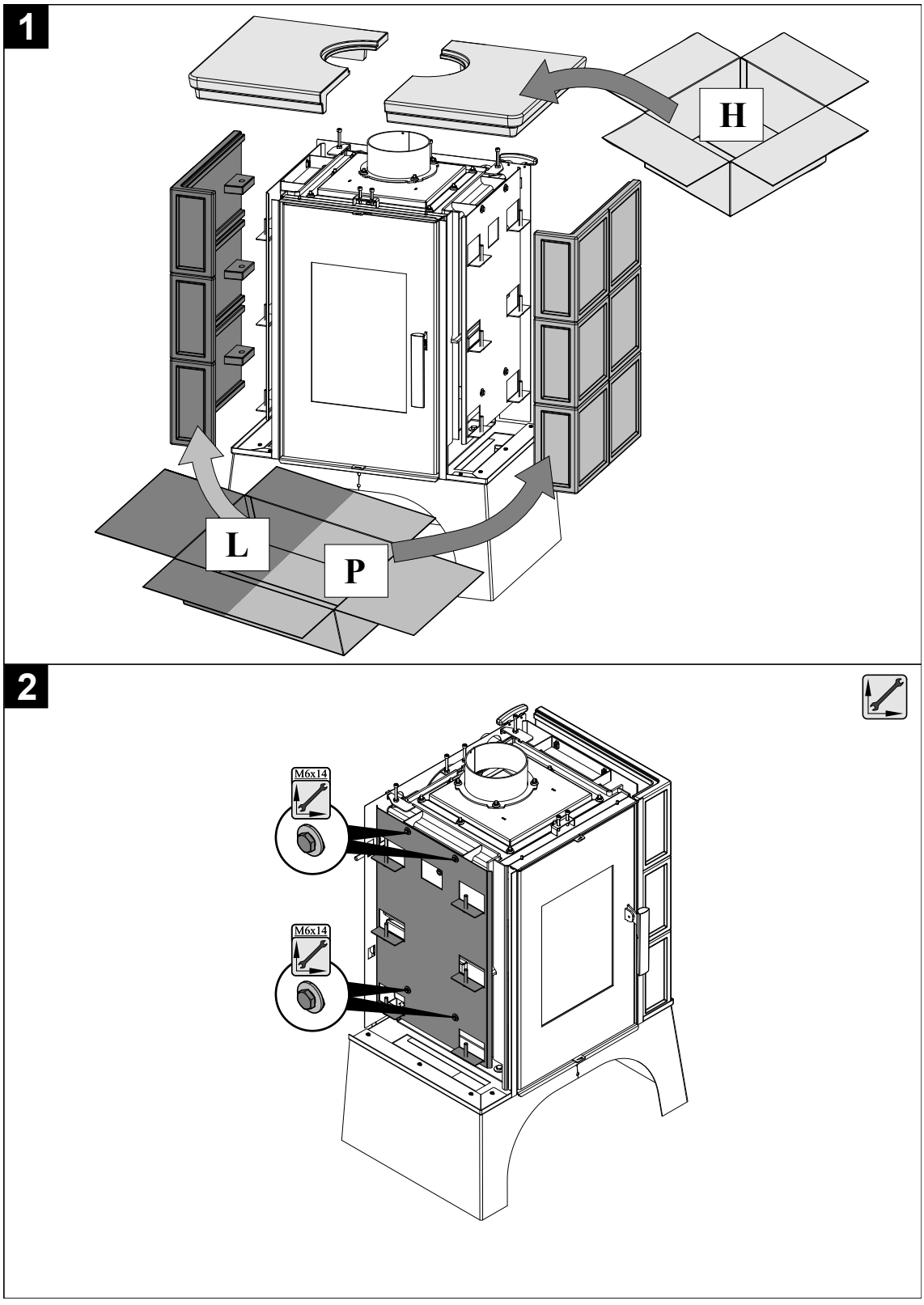


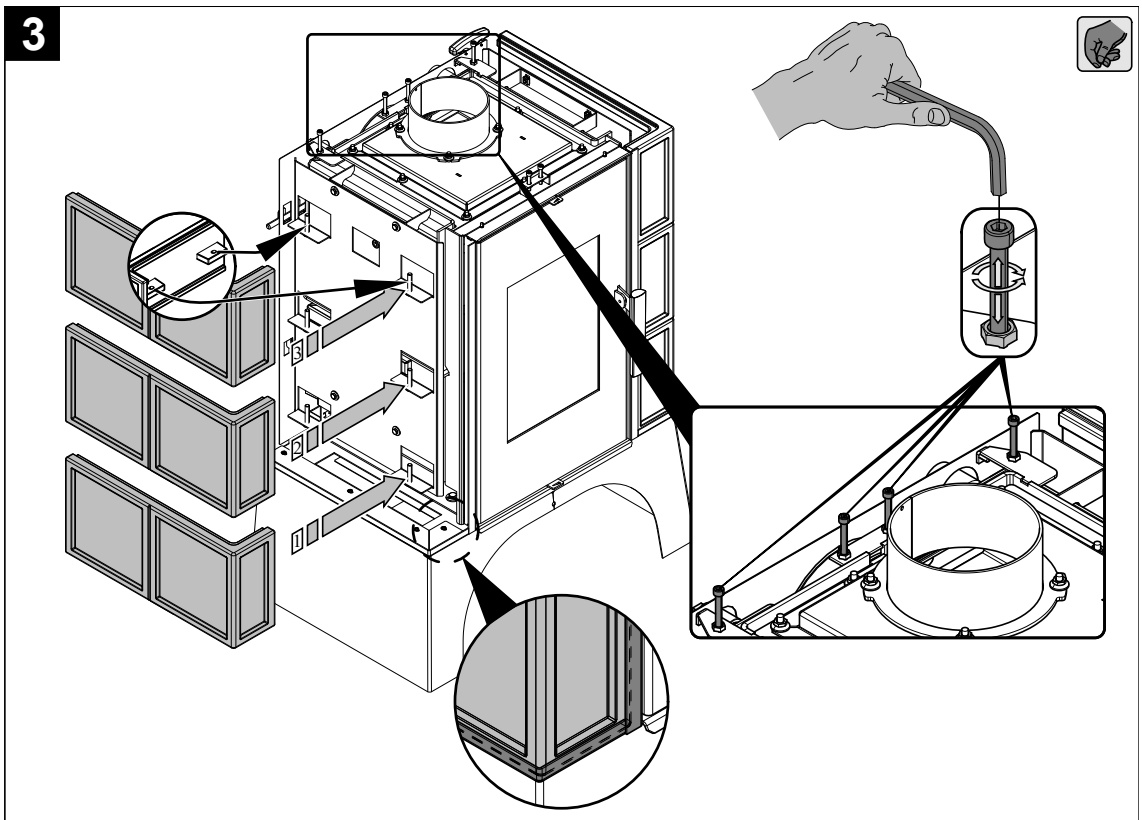
Pozice	Název
A	Vývod topné vody (vnitřní závit G1")
B	Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")
C	Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
D	Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
E	Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")
F	Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)

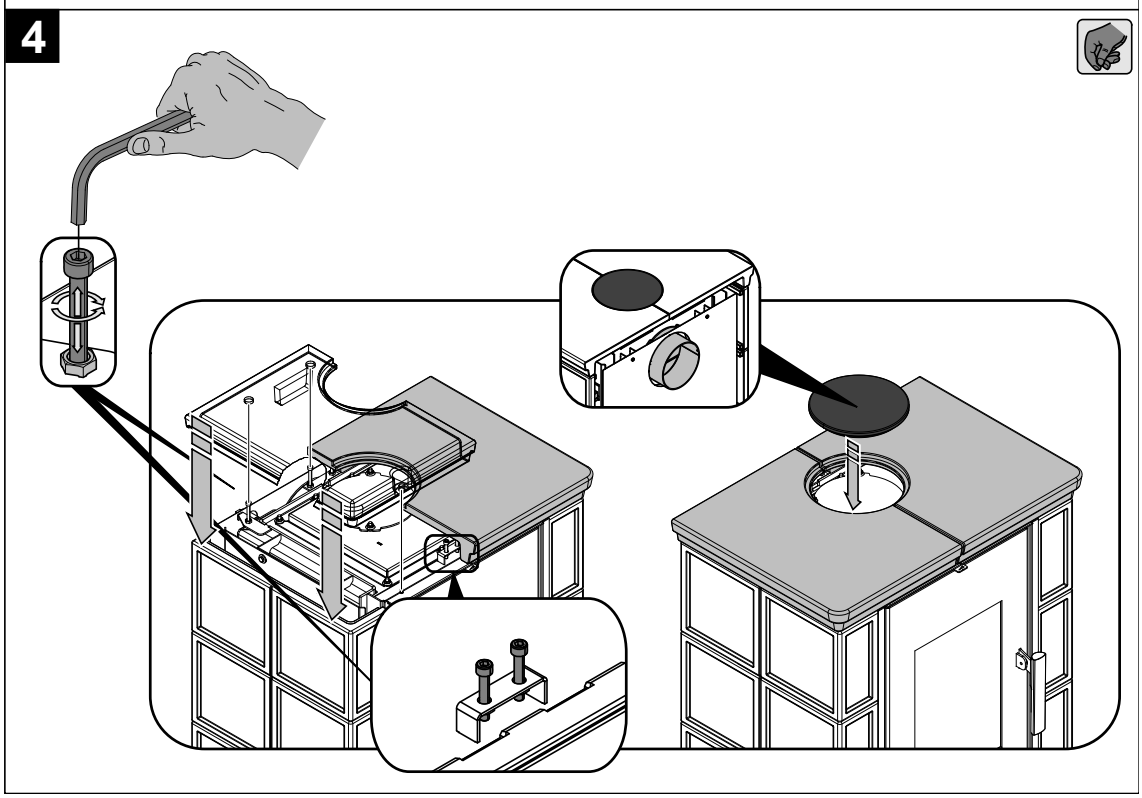
5. Záměna kouřového hrdla



6. Návod na montáž kachel

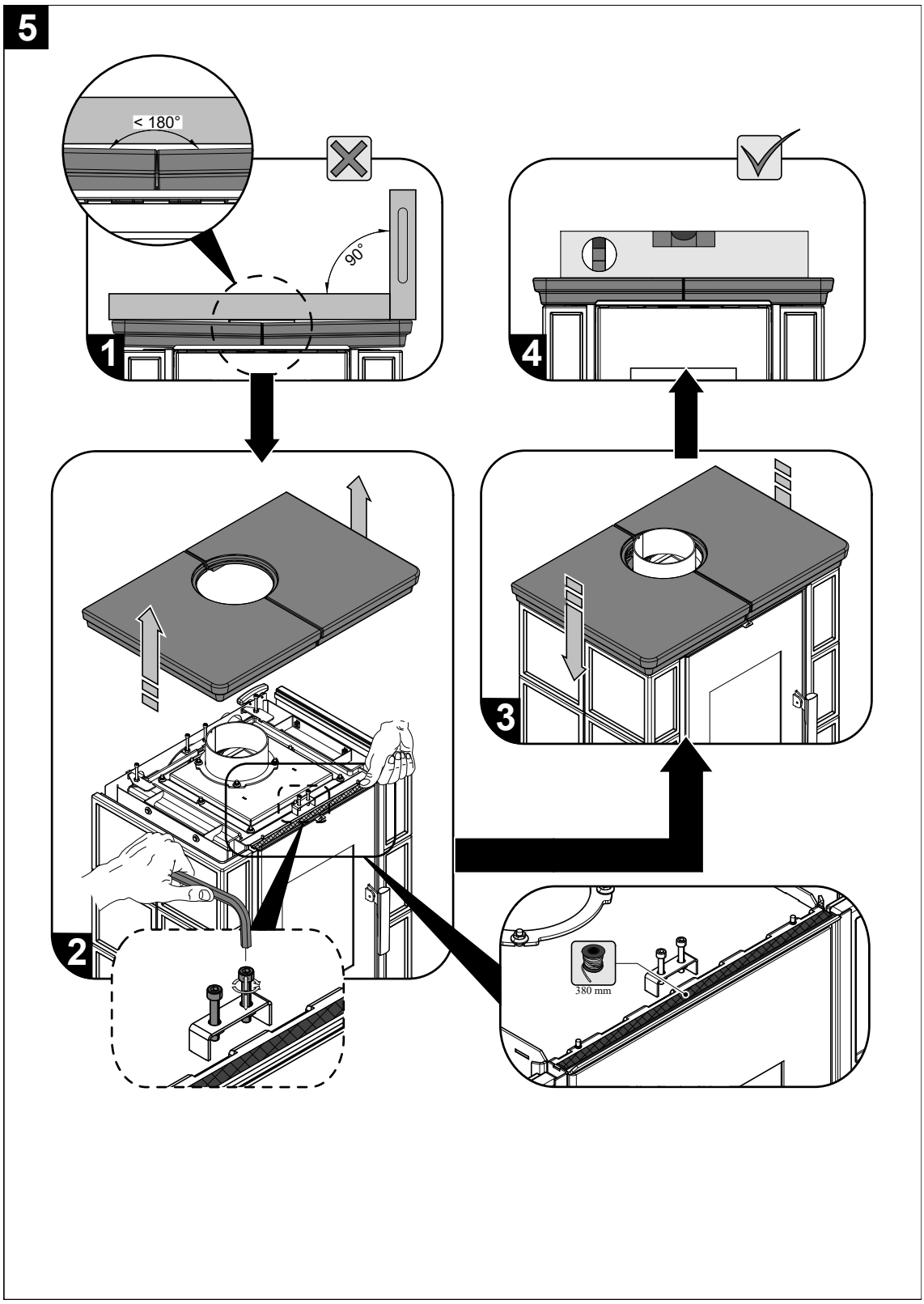






Poznámka

Šrouby M6x40 a M6x50 součástí dodávky.

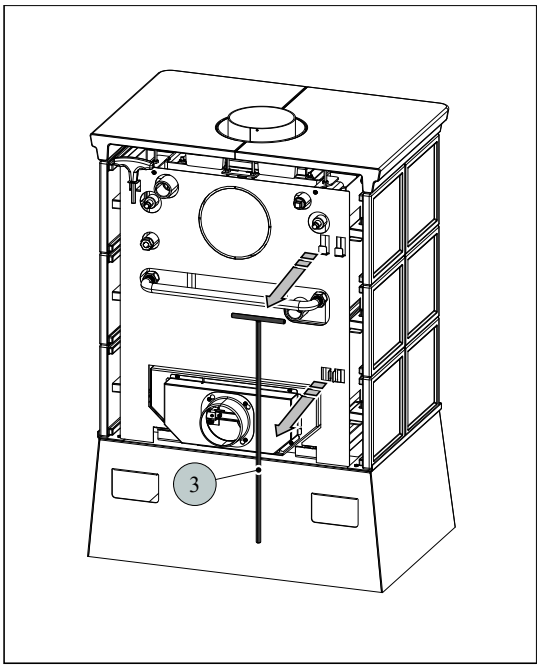


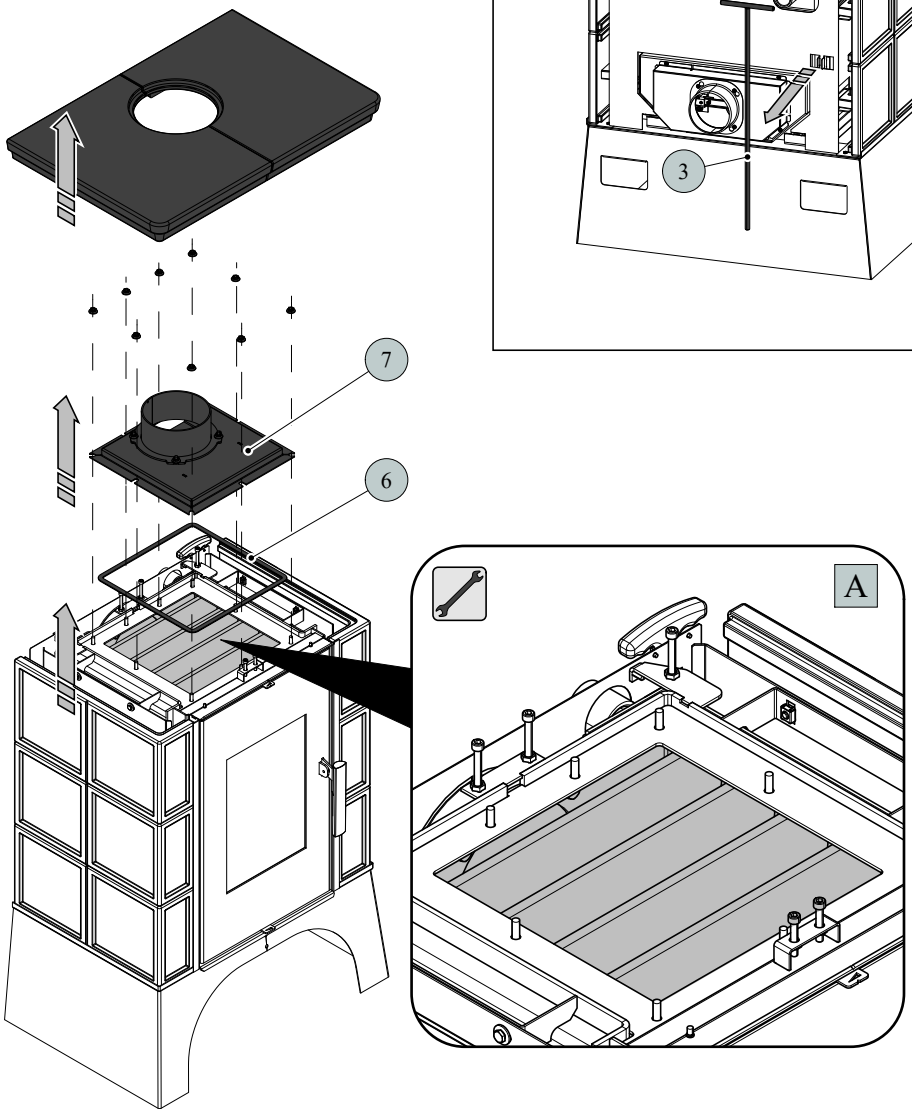
Poznámka

Vymezovací šňůra horní římsy součástí dodávky.

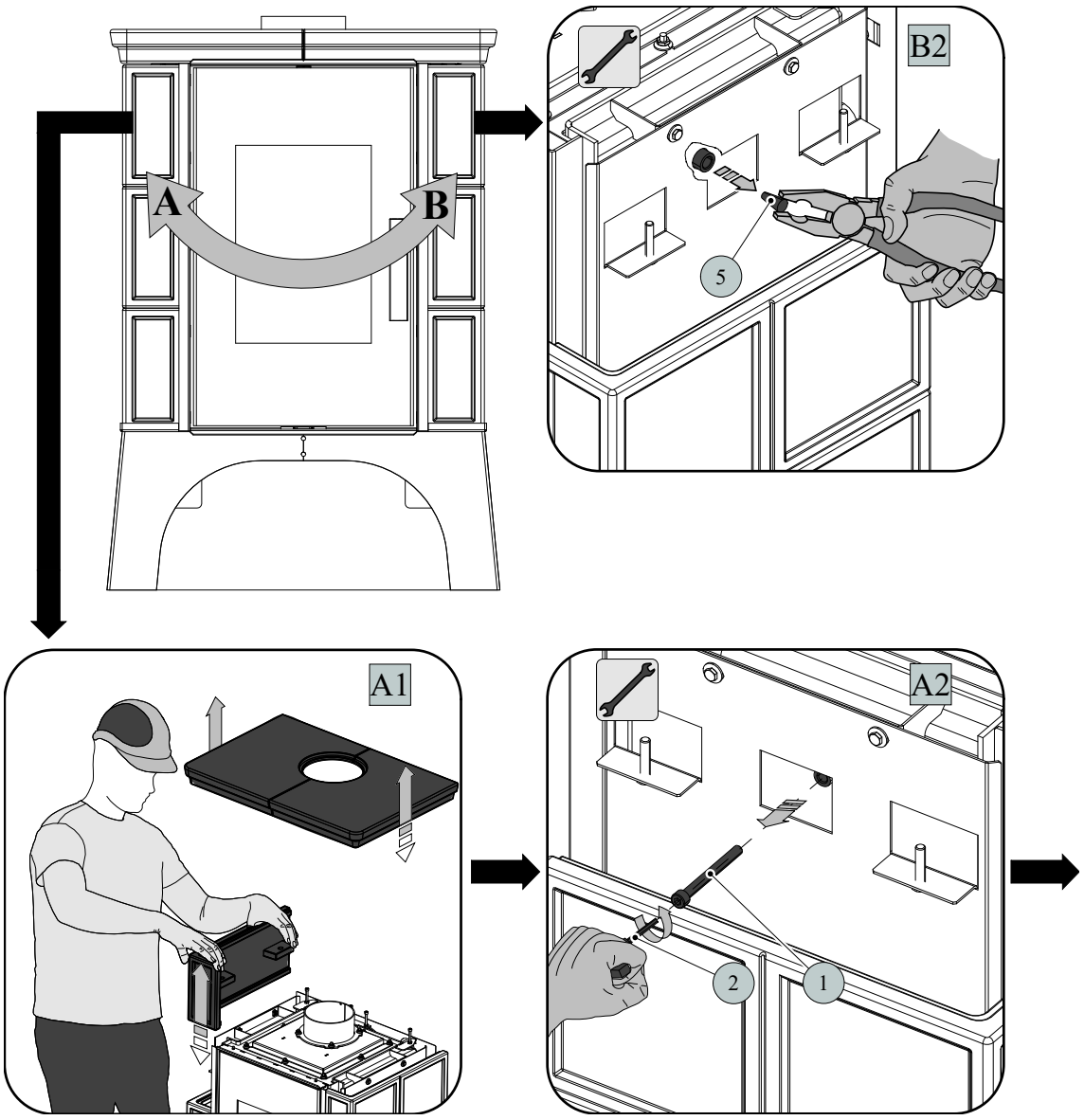
7. Návod na čištění výměníku

- **Celkové čištění** výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!





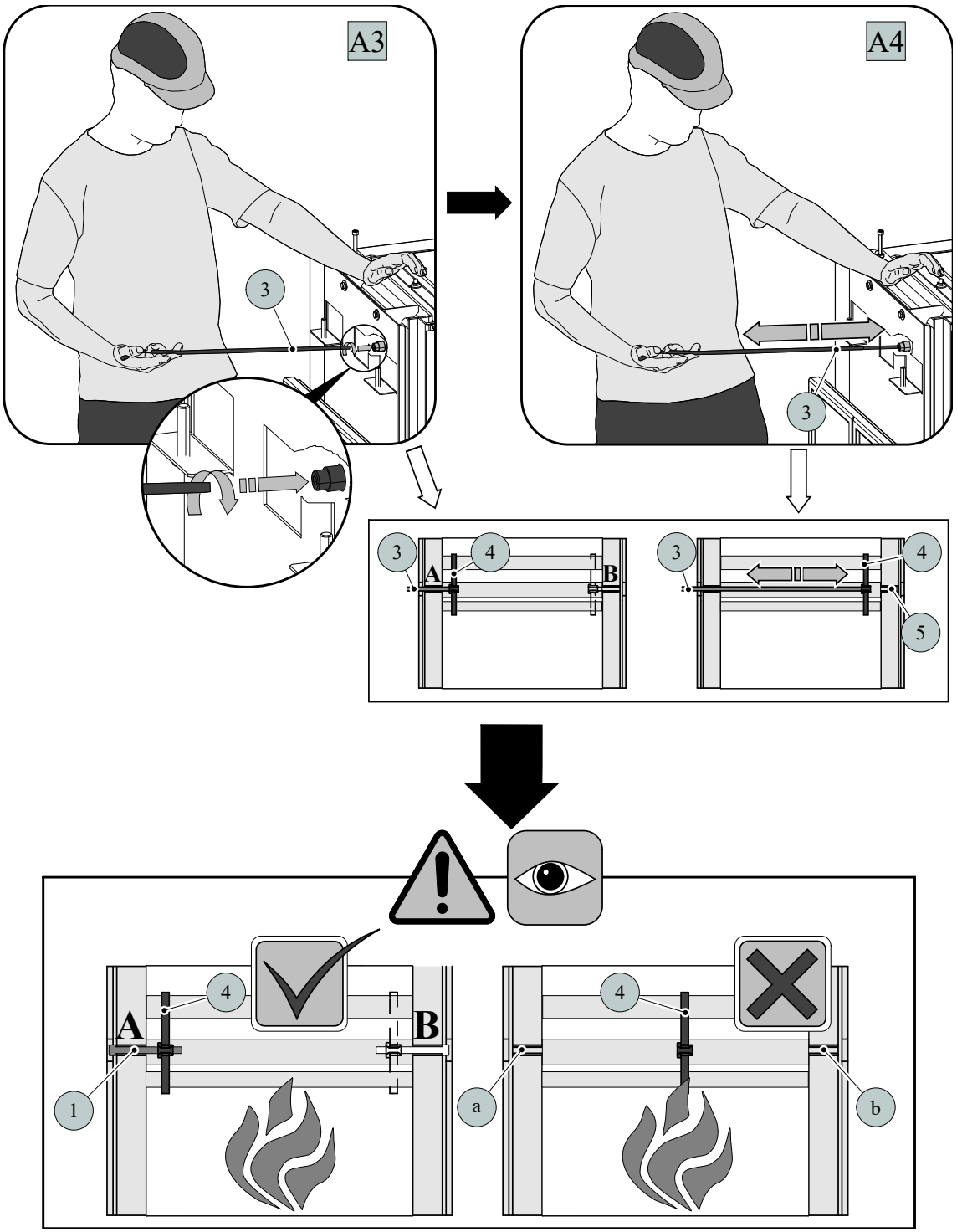
• **Základní čištění** stírací lištou provádějte cca 1x za týden.



Poznámka

Při záměně čistících stran dochází k prohození **poz. 5** za **poz. 1 (obr. B2, A2)**. Postup čištění platí i pro opačnou stranu.

Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
1	Šroub M10x70	1 ks	0030031000705
2	Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	1 ks	9001700080005
3	Táhlo čištění/černá	1 ks	0433317005063
4	Stírací lišta	1 ks	—
5	Zátka	1 ks	0431915005018
6	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
7	Víko/černá	1 ks	0332315005061



VAROVÁNÍ

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu.
Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.